SR-636

OPERATING INSTRUCTIONS
MODE D'EMPLOI
BETRIEBSANLEITUNG

- **Read this manual before use.**
- ***Lire cette notice avant l'utilisation.***
- **Vor der Verwendung diese Anleitung durchlesen.**

Sansui

For the United Kingdom only

Important

The wires in this mains lead are coloured in accordance with the following code:

Blue: Neutral
Brown: Live

If the colours of the wires in the mains lead of this equipment should not correspond to the coloured markings identifying the terminals in your plug, proceed as follows:

The wire which is coloured blue must be connected to the terminal which is marked with the letter 'N' or coloured black.

The wire which is coloured brown must be connected to the terminal which is marked with the letter 'L' or coloured red.

Ensure that your equipment is connected correctly. If you are in any doubt, consult a qualified electrician.

For equipment purchased outside the U.K. with a "EUROPEAN" two-pin mains plug, the plug should be removed and connections made in accordance with the above instructions. Ensure also that the equipment is properly adjusted to 240 volts operation. If you are in any doubt, consult a qualified electrician, or our Service Agent in the U.K.

We are grateful for your choice of the Sansui SR-636 stereo turntable. This precision instrument is designed to give you many years of superb hi-fi performance. We suggest that you read through this manual at least once for instructions on correct assembly procedures, connection with other equipment and correct operation procedures.

Contents

Features 4
Cautions 6
Controls and parts callouts 8
Setting-up and connections 10
Operation 20
Some useful hints 24
Trouble and repair 28
Specifications 32

- **The Model No. and Serial No. of your unit are shown on its back panel.**
- **Do not lose the Warranty Card that carries your unit's Model No. and Serial No.**

WARNING: To prevent fire or shock hazard, do not expose this appliance to rain or moisture.

Nous vous remercions pour votre confiance en ayant choisi le tourne-disque stéréo Sansui SR-636. Cet appareil de précision est conçu pour vous apporter de nombreuses années de performances superbes en hi-fi. Nous vous conseillons de bien lire attentivement ce manuel au moins une fois afin de vous familiariser avec lis méthodes correctes d'assemblage, de connexion d'autres équipements et de réglage convenable.

Wir danken Ihnen für die Wahl des Sansui SR-636 Stereoplattenspielers. Dieses Präzisionsgerät ist entworfen, um Ihnen viele Jahre überragende HiFi-Leistung zu geben. Bitte lesen Sie dieses Büchlein midestens einmal für Anweisungs, für korrekten Zusammenbau, Anschluß an andere Ausrüstung und richtige Bedienungsverfahren durch.

Table des matières

Caractéristiques 4
Cautions 6
Liste des pieces et des commandes 8
Montage et connexions 10
Fonctionnement 20
Quelques conseils utiles 24
Panne et réparation 28
Spécifications 32

Inhalt

Eigenschaften 4
Vorsichtsmassnahmen 6
Bezeichung der bedienungselemente 8
Aufstellung und Anschlüsse 10
Betrieb 20
Einige nützliche Hinweise 24
Störungen und Abhilfe 28
Technische Daten 32

- **Le numélo du modéle et le numéro de série de l'appareil sont inscrits sur son panneau arrière.**
- **Ne perdez pas la carte de garantie où est indiquée le numéro du modèle et le numéro dans la série du type de l'appareil.**

ATTENTION: Pour éviter les danger d'electrocution ou d'incendie, ne pas exposer cet *appareil à la pluie ou à l'humidité.*

- **Die Modell- und die Seriennummer Ihres Gerätes sind auf der Geräterückseite angegeben.**
- **Verlieren Sie bitte nicht den Garantieschein, auf dem die Modell- und die Seriennummer dieser Einheit angegeben sind.**

WARNUNG: Setzen Sie dieses Gerät zur Verhütung von Feuer- und Stromschlaggefahr weder Regen noch Feuchtigkeit aus.

Features

* PLL-SERVO system
  The adoption of the servo system which employs PLL (phase-locked loop) circuitry improves the accuracy of the motor speed and also suppresses rumble that is generated along with wide fluctuations in the volume. The speed can be adjusted with the pitch controls.
* Electronic brake
  As you change the platter speed from 45 rpm to the slower 33 rpm, a built-in electronic brake is set into use, permitting a quick platter speed change.
* Independent tonearm lift mechanism.
  It allows you to descend or ascend the tonearm at any desired portion of a record on the platter and at any time.
* Direct-readout tracking-force dial
  Application of correct and precise tracking-force is facilitated by the easily-read, calibrated ring on the main weight.
* Anti-skating device
  You are assured of stable stylus tracking, free of damaging, unnatural skating force, thanks to this advanced feature.
* Provisions for CD-4 playback.
  The output cables, supplied with your turntable, are of the low-capacitance type for improved high-frequency response. Simply replace a CD-4† cartridge for the one supplied to play CD-4 quadraphonic disc records.

†TM JVC, Inc.

Caractéristiques

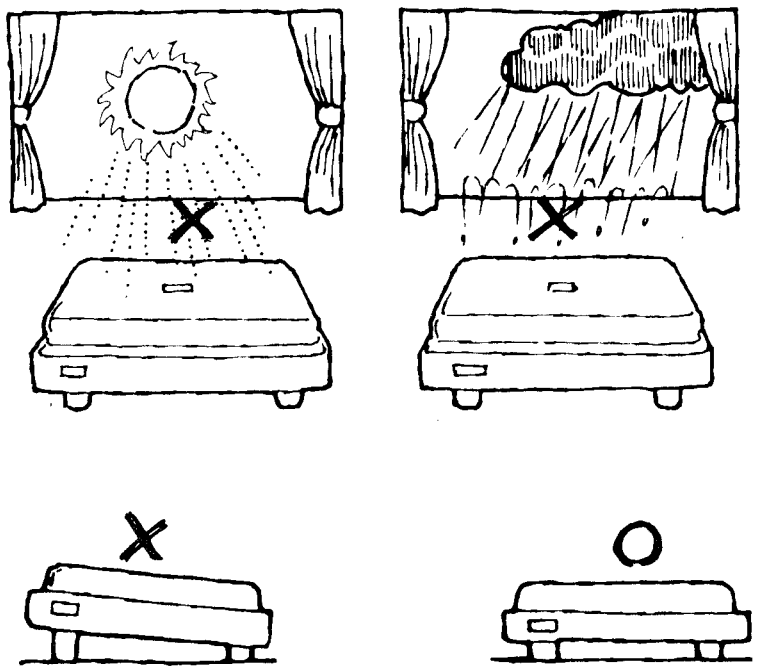
* Système SERVO-PLL
  L'adoption du système à servo-moteur qui utilise le circuit (Boucle à phase bloquée) PLL améliore la précision de la vitesse du moteur et supprime aussi le reonflement qui est provoqué en même temps que des variations très importantes de volume. La vitesse peut être réglée à l'aide des commandes de diapason.
* Frein électronique
  Quand vous changez la vitesse de rotation du plateau de 45 tpm pour une vitesse plus faible, 33 tpm, un frein électronique incorporé est activé permettant un changement rapide et doux de la vitesse de rotation du plateau.
* Mécanisme indépendant de levée du bras acoustique.
  Il permet de lever ou abaisser le bras acoustique en n'importe quel point du disque sur le plateau et à tout instant.
* Indication directe du cadran de force sur le sillon L'application de la pression correcte et précise de pointe de lecture est facilitée par la bague calibrée, de lecture facile sur le contrepoids principal.
* Suppresseur de force centripère
  Vous êtes assuré d'une force stable sur le sillon par la pointe de lecture, sans déport latéral pouvant causer des dommages, grâce à ce système perfectionné.
* Possibilité de reproduction CD-4.
  Les câbles de sortie, fournis avec votre tourne-disque, sont du type à faible capacité permettant d'améliorer grandement la réponse en faute fréquence. Il suffit de remplacer la cartouche CD-4† par celle fournie pour reproduire des disques quadriphoniques CD-4.

†TM JVC, Inc

Eigenschaften

* PLL-Servosystem
  Die Verwendung des Servosystems mit phasenstarrer PLL-Schaltung verbessert die Genauigkeit der Motordrehzahl und unterdrückt gleichzeitig Rumpeln, das bei großen Schwankungen in der Lautstärke entseht. Die Plattenspielerdrehzahl kann mit Hilfe der Feineinstellung geregelt werden.
* Elektronische Bremse
  Wenn die Plattenteller-Drehzahl von 45 U/min. auf 33 U/min. geändert wird, sorgt eine eingebaute elektronische Bremse für fast augenblicklichen Drehzahlwechsel.
* Unabhängiger Tonarmhubmechanismus
  Hiermit können Sie den Tonarm jederzeit und an jeder beliebigen Stelle der Schallplatte absenken oder anheben.
* Auflagekraftskala mit direkter Ablesung
  Durch den leicht ablesbaren, kalibrierten Ring arm Hauptgewicht wird korrekte und präazise Einstellung des Nadeldrucks erleichtert.
* Anti-Skating-Vorrichtung
  Durch diese fortschrittliche Eigenschaft wird Ihnen stabile Abtastung der Rille ohne schädliche, unnatürliche Seitenkraft sichergestellt.
* Voll eingerichtet für CD-4-Wiedergabe
  Die mit dem Plattenspieler mitgelieferten Ausgangskabel haben eine niedrige Kapazität für verbesserte Wiedergabe der hohen Frequenzen. Wechseln Sie zum Abspielen von CD-4†-Schallplatten einfach den mitgelieferten Tonabnehmer gegen einen CD-4-Tonabnehmer aus.

†JVC Inc. — Warenzeichen



Cautions

Turntable dismantling

Do not extract the unit's platter shaft or dismantle the motor assembly; NEVER try to touch any part inside the turntable unit. Such action may result in deterioration in performance or in mechanical breakdown.

Caution prior to operation

* Avoid exposing the turntable (as well as your amplifier and other audio equipment) to rain or direct sunlight.
* Avoid exposing the turntable to dust, excessively warm or cold temperatures.
* Place your turntable on a solid, vibration-free surface.
* Avoid placing your turntable on an inclined surface, otherwise incorrect stylus tracking will deteriorate overall performance. See that the surface of a record, when placed upon the platter, is strictly horizontal.
* When cleaning the turntable base and dust cover, be sure to use a dry, soft cloth. Never use thinner or alcohol. Also take care not to accidentally apply insecticides or other volatile liquids or sprays.

Power plug

* Do no touch the power plug with wet hands, for you may be subjected to electrical shock.
* When unplugging the power plug, do not pull the cable; grasp the plug and pull it out of the wall outlet.

Cautions

Démontage du tourne-disque

Ne pas enlever l'axe du plateau de l'appareil ou démonter l'assemblage moteur. NE JAMAIS essayer de toucher à une pièce quelconque à l'intérieur de l'appareil tourne-disque. D'une telle action peut résulter la diminution des performances ou une panne mécanique.

Precautions avant l'utilisation

* Eviter d'exposer le tourne-disque (ainsi que l'amplificateur et les autres appareils audio) à la pluie ou directement au soleil.
* Eviter d'exposer le tourne-disque à la poussière et aux températures excessivement chaudes ou froides.
* Placer le tourne-disque sur une surface solide, exempte de vibrations.
* Eviter de placer le tourne-disque sur une surface inclinée, autrement une pression inégale de la pointe de lecture sur le sillon diminuera les performances globales. S'assurer que la surface du disque qui est placé sur le plateau soit rigoureusement horizontale.
* Quand vous nettoyez le coffret et le couvercle antipoussière du tourne-disque, prendre bien soin de n'utiliser qu'un chiffon sec et doux. Ne jamais utiliser du diluant synthétique ou de l'alcool. Prendre soin également de ne pas appliquer accidentellement de l'insecticide ou d'autres produits volatiles utilisés en atomiseur.

Prise d'alimentation

* Ne pas toucher la prise d'alimentation avec des mains humides car vous pourriez recevoir une décharge électrique.
* Quand vous débranchez la prise d'alimentation, ne pas le faire en tirant sur le fil; saisissez la prise elle-même et la retirer de la fiche murale.

Vorsichtsmaßnahmen

Zerlegung des Plattenspielers

Ziehen Sie nicht die Plattentellerwelle des Gerätes heraus und zerlegen Sie die Motormontage nicht; versuchen Sie niemals Teile innerhalb des Plattenspielers zu berühren, da dies zu verschlechterter Leistung oder mechanischer Beschädigung führen kann.

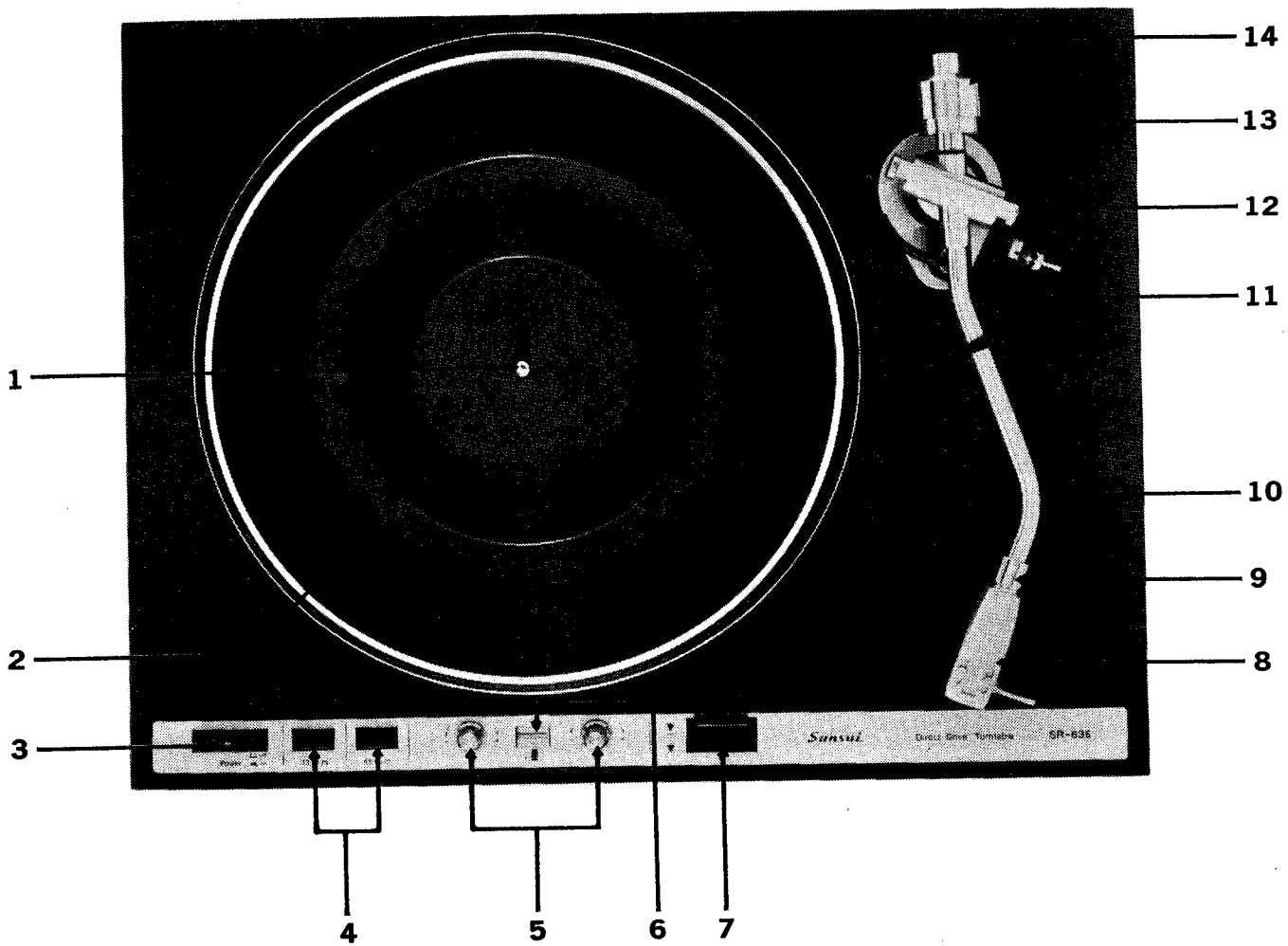
Vorsichtsmaßnahmen vor dem Betrieb

* Vermeiden Sie es, den Plattenspieler (genau wie Ihren Verstärker und andere Audioausrüstung) Regen oder direktem Sonnenlicht auszusetzen.
* Vermeiden Sie es, den Plattenspieler Staub oder übermäßig warmen oder kalten Temperaturen auszusetzen.
* Stellen Sie den Plattenspieler auf eine solide, vibrationsfreie Oberfläche.
* Stellen Sie den Plattenspieler nicht auf eine geneigte Oberfläche, da es sonst durch ungenaue Rillenfolge der Nadel zu einer Verschlechterung der Gesamtleistung kommt. Achten Sie darauf, daß die Oberfläche einer Schallplatte, wenn sie auf dem Plattenteller liegt, genau horizontal ist.
* Für das Reinigen der Plattenspieler-Zarge und des Staubschutzdeckels ist ein trockener und weicher Lappen zu benutzen. Niemals Verdünner oder Alkohol verwenden. Auch darauf achten, daß keine Insektenvertilgungsmittel und drgl. versehentlich auf das Gehäuse gesprüht werden.

Netzkabelstecker

* Den Netzkabelstecker nicht mit nassen Händen berühren, da ansonsten elektrische Schläge verspürt werden könnten.
* Wenn das Netzkabel von der Wandsteckdose abgezogen wird, immer den Stecker und nicht das Kabel anfassen.

Controls and parts callouts
Liste des pièces et des commandes
Bezeichnung der Bedienungselemente

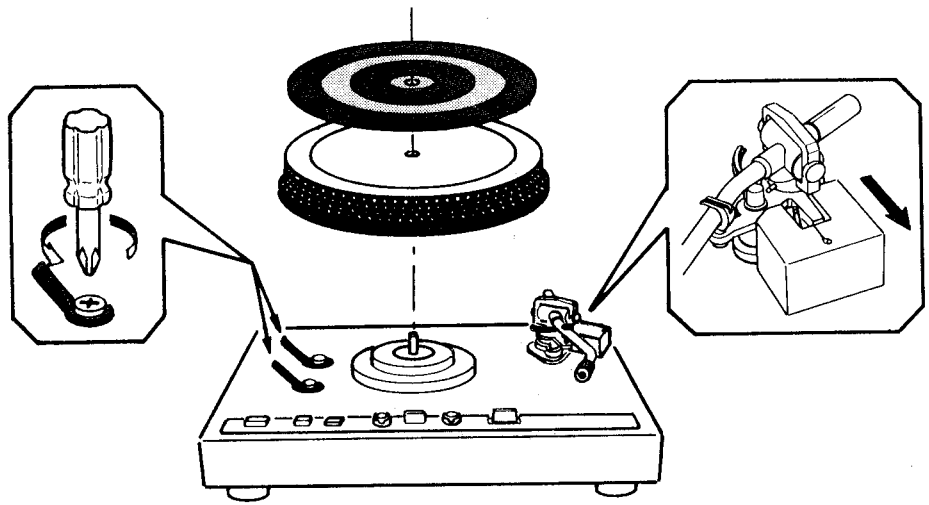


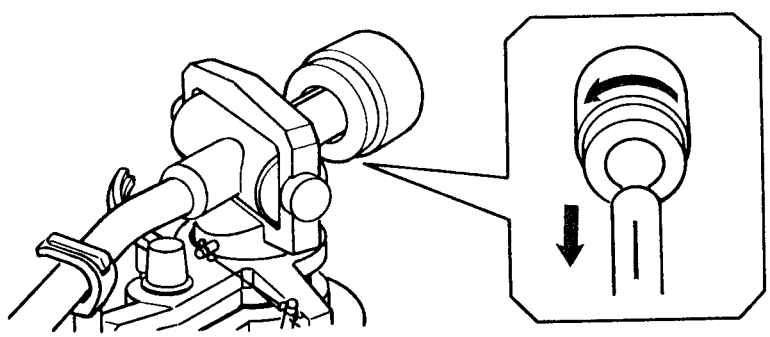
1 Motor spindle
2 Rubber mat
3 POWER switch
4 Speed select buttons
5 Pitch controls
6 Neon lamp
7 Arm lifter lever
8 Headshell
9 Lock nut
10 Tonearm
11 Arm rest
12 Bias weight
13 Tracking-force dial
14 Main weight

1 Axe moteur
2 Tapis en caoutchouc
3 Commutateur POWER
4 Bouton sélecteurs de vitesse
5 Boutons du réglage fin de la vitesse
6 Lampe au néon
7 Levier élévateur de bras
8 Tête de pick-up
9 Ecrou de blocage
10 Bras acoustique
11 Support de bras acoustique
12 Contrepoids décalé
13 Cadran de pression sur le sillon
14 Contrepoids principal

1 Motorspindel
2 Gummimatte
3 POWER Schalter
4 Drehzahlwähler
5 Drehzahl-Feinabstimmknöpfe
6 Neonlampe
7 Armheberhebel
8 Tonarmkopf
9 Kontermutter
10 Tonarm
11 Armablage
12 Ausgleichsgewicht
13 Auflagekraftskala
14 Hauptgewicht

Setting-up and connections





This turntable is a precision instrument. To protect the delicate parts inside during shipment they are secured in place by shipping screws, or packaged separately. Remove, set up and connect these parts as follows:

Removing shipping screws

With a screwdriver, remove the two shipping screws together with the red cardboards. Keep them for possible future use; re-ship the unit only after re-securing the parts as originally shipped.

Setting up turntable

To mount the platter on the turntable, fit the platter slowly and gently onto the motor spindle, taking care not to apply any unreasonable force to the spindle. When the platter is securely fitted, place the rubber mat on it.

Removing the protective packing

To remove the packing used for tonearm protection, pull them toward the direction indicated by the arrows, as shown in the illustration.

Mounting main weight

Fit the main weight on the weight shaft of the tonearm and pull it toward you while turning it gently to the right.

Montage et connexions

Ce tourne-disque est un appareil de précision. Pour protéger ses pièces délicates à l'intérieur durant l'expédition, elles ont été immobilisées par des vis et colliers adéquats, ou bien emballées séparément. Déballer, monter et connecter ces pièces comme il suit:

Démontage des vis et colliers de fixation

A l'aide d'un tournevis, enlever les deux vis utilisées pour l'expédition en même temps que les morceaux de carton rouge. Les conserver pour un emploi ultérieur éventuel; il conviendra de remballer l'appareil pour son expédition une fois seulement après s'être assuré que toutes les pièces sont fixées comme elles étaient à l'origine.

Montage du tourne-disque

Pour monter le plateau sur le tourne-disque, adapter le plateau lentement et doucement sur l'axe moteur, en prenant garde de ne pas appliquer un trop grand effort sur l'axe. Lorsque le plateau est bien en place, mettre le tapis en caoutchouc sur le plateau.

Enlèvement de l'emballage de protection

Pour le emballage utilisés pour la protection du bras acoustique, les tirer dans la direction indiquée par les flèches, comme indiqué dans la figure.

Montage du contrepoids principal

Monter le contrepoids principal sur l'axe de contrepoids du bras acoustique et tirez le vers vous tout en le tournant doucement vers la droite.

Aufstellung und Anschlüsse

Dieser Plattenspieler ist ein Präazisionsinstrument. Zum Schutz der inneren empfindlichen Teile bei der Verschiffung sind diese durch Versandschrauben gehalten oder getrennt verpackt. Entfernung, Einbau und Anschluß dieser Teile geschieht wie folgt:

Entfernung der Versandschrauben

Entfernen Sie die zwei Versandschrauben zusammen mit den roten Kartonstücken mit einem Schraubenzieher. Bewahren Sie sie für zukünftige Verwendung auf; verschicken Sie das Gerät nur, nachdem Sie alle Teile wie beim ursprünglichen Versand gesichert haben.

Aufstellung des Plattenspielers

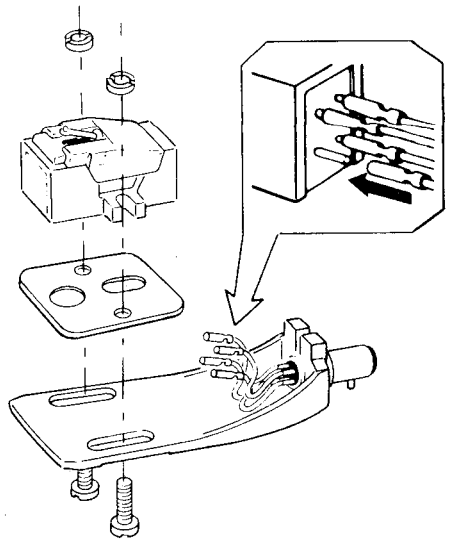
Setzen Sie den Plattenteller für Anbringung auf dem Plattenspieler langsam und vorsichtig auf die Motorspindel. Achten Sie hierbei darauf, keine übermäßige Kraft auf die Motorspindel auszuüben. Wenn der Plattenteller sicher angebracht ist, so legen Sie die Gummimatte darauf.

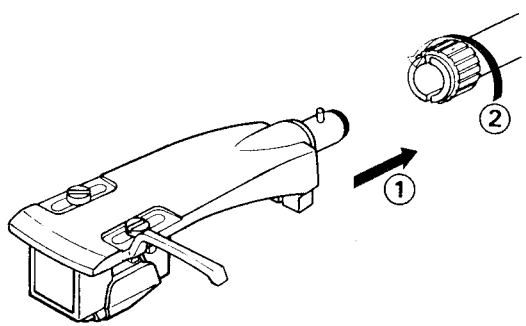
Abnehmen der Schutzverpackung

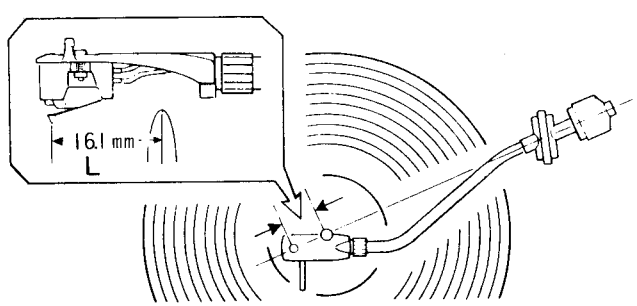
Um die Schutzverpackung des Tonarms abzunehmen, diese in der in der Abbildung gezeigten Pfeilrichtung abziehen.

Anbringung des Hauptgewichtes

Schieben Sie das Hauptgewicht auf den Gewichtschaft des Tonarms und ziehen Sie es auf sich zu, während Sie es sanft nach rechts ziehen.







With units sold in U.S.A., Canada and certain European countries no cartridge is provided.

Mounting cartridge

Mount a suitable cartridge on the spacer and headshell supplied with loosely tightened screws and nuts. Then connect leads on the headshell to terminals of the cartridge. Be sure to make correct connections referring to instructions for the cartridge; leads are color-coded in the following manner:

Blue . . . . . left-channel "–" ground
White . . . . . left-channel "+" hot
Green . . . . . right-channel "–" ground
Red . . . . . right-channel "+" hot

- The loosely tightened screws should be firmly and equally secured after you have adjusted overhang.

Mounting headshell

Insert the cartridge-equipped headshell into the lock nut at the end of the tonearm. Then push it lightly in the direction of arrow 1 and tighten the lock nut securely by turning it in the direction of arrow 2 as shown in the illustration.

- In the event that devices other than cartridges or headshell attachments are used, it is imperative that adjustments are made to the "Mounting cartridge" and "Overhang adjustments". Thereafter, it is similar as the procedures for assembly, as explained for the installation of the headshell.

Overhang adjustments

Overhang is the distance from the center spindle to the stylus when the tonearm is closest to the center spindle, and is indicated by L in the illustration. The overhang of the tonearm of your turntable should be 16.1 mm. Loosen the screws holding the cartridge to the headshell and slide the cartridge backwards or forwards for optimum overhang adjustment. Once the overhang is set, retighten the cartridge-securing screws.

Avec les appareils vendus aux Etats-Unis, au Canada et dans certains pays d'Europe aucune cartouche n'est prévue.

Montage de la cartouche

Installer une cartouche appropriée dans la douille d'écortement et la tête de lecture fournie avec ses vis et ses écroux non serrés. Raccorder alors les fils de la tête de lecture sur les terminaux de la cartouche. Bien s'assurer de procéder aux raccordements corrects comme indiqué dans les instructions techniques de la cartouche. Le codage culeur des fils est le suivant:

Bleu . . . . . Canal gauche "—" Terre
Blanc . . . . . Canal gauche "+" Chaud
Vert . . . . . Canal droit "—" Terre
Rouge . . . . . Canal droit "+" Chaud

- Les vis desserrées doivent être fermement fixées une fois que vous avez réglé l'enfoncement.

Montage de la tête de pick-up

Insérer la tête de pick-up équipée d'une cartouche dans l'écrou de verrouillage au bout du bras acoustique. Ensuite la pousser légèrement dans le sens de la flèche ① et serrer l'écrou solidement en le tournant dans le sens de la flèche ② comme le montre l'illustration.

- Dans les cas où d'autres dispositifs que les cartouches ou la tête de lecture sont utilisées, il est absolument nécessaire que les réglages soient effectués dáprès le "Montage de la cartouche" et de "Réglages de l'enfoncement". En conséquence, les procédures sont identiques à celles de l'assemblage, ainsi qu'il est expliqué pour le montage de la tête de Pick-up.

Réglages de l'enfoncement

L'enfoncement est la distance depuis l'axe central à la pointe de lecture quand le bras acoustique est le plus près de l'axe central, et il est indiqué par L dans l'illustration. L'enfoncement du bras acoustique de *votre tourne-disque doit être 16,1 mm. Desserrer les vis retenant la* cartouche à la tête acoustique et glisser la cartouche en arrière ou en *avant pour obtenir le réglage d'enfoncement optimal. Une fois celui-ci* réalisé, resserrer les vis de fixation de la cartouche.

Für in USA, Kanada und in manchen europälischen Ländern verkaufte Geräte wird kein Tonabnehmer mitgeliefert.

Anbringen des Tonabnehmers

Einen geeigneten Tonabnehmer in die mitgelieferten Abstandstück und Tonarmkopf einsetzen und die Schrauben und Mutternleicht anziehen. Danach die Tonleiter am Tonarmkopf mit den Anschlußklemmen des Tonabnehmers verbinden. Unbedingt auf richtigen Anschluß achten und die dem Tonabnehmer beigelegte Anleitung beachten. Die Tonleiter sind mit dem folgenden Farbe-Code bezeichnet:

Blau . . . . . linker Kanal "—" Erdung
Weiß . . . . . linker Kanal "+" spannungsführend
Grün . . . . . rechter Kanal "—" Erdung
Rot . . . . . rechter Kanal "+" spannungsführend

- Nachdem der Überhang eingestellt wurde, die Schrauben festziehen.

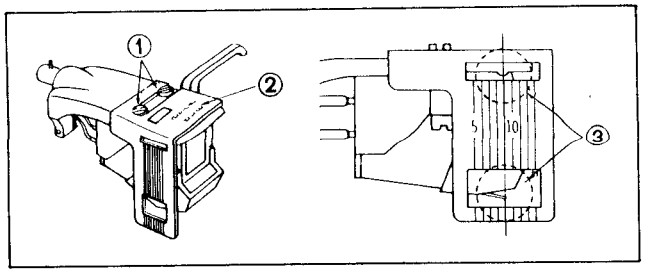
Anbringung des Tonarmkopfs

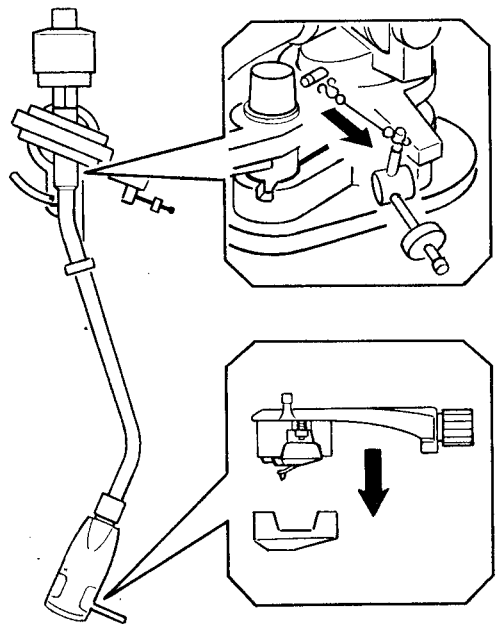
Schieben Sie den Tonarmkopf mit angebrachten Tonabnehmer in die Kontermutter am Ende des Tonarms. Drücken Sie ihn dann leicht in Richtung von Pfeil ① und ziehen Sie dann die Kontermutter durch Drehung in Richtung des Pfeils ② fest an, so wie es der Abbildung gezeigt ist.

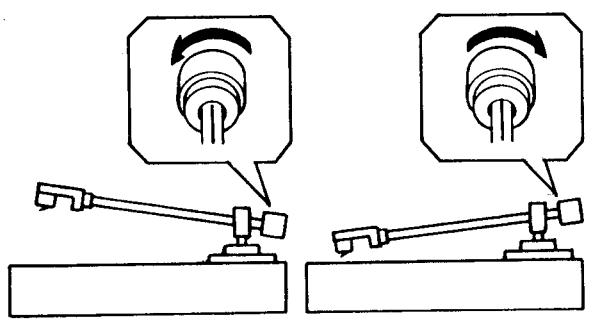
- Falls neben dem Tonabnehmer und dem Tonarmkopf noch zusätzliche Vorrichtungen verwendet werden, dann sind die Einstellungen unter "Anbringen des Tonabnehmers" bzw. "Überhangjustierung" sinngemäß anzuwenden. Danach sind die weiteren Vorgänge ähnlich wie für den Einbau des Tonarmkopfs durchzuführen.

Überhangjustierung

Überhand ist der Abstand von der Mittelspindel zur Nadel, wenn der Tonarm sich am nächsten an der Mittelspindel befindet, angezeigt durch L in der Abbildung. Der Überhang des Tonarms Ihres Plattenspielers sollte 16,1 mm sein. Lockern Sie die Schrauben, die den Tonabnehmer am Tonarmkopf halten, und schieben Sie den Tonabnehmer nach vorne oder hinten, bis der Überhang richtig eingestellt ist, und ziehen Sie dann die Halteschrauben für den Tonabnehmer wieder an.







How to use the cartridge mounting gauge:

This unit is fitted with a gauge on the cartridge for overhang adjustments. When using the headshell supplied, determine the cartridge mounting position as shown in the illustration.

1. Loosen screws.
2. Fit the cartridge mounting gauge to the headshell.
3. Align vertically the mark indicated on the headshell with the stylus tip: find the stripe printed on the gauge that runs above the stylus tip and then align that line with the mark on the headshell by sliding the cartridge with the gauge horizontally.

Tonearm horizontal balance

Before undertaking tracking-force adjustment, you must balance the tonearm in a perfectly horizontal plane to the motorboard to obtain a "0-gram" tracking force. Procedures are as described below:

1. Remove the stylus protector cover.
2. Unhook the string of the anti-skating device.
3. Pull the arm lifter lever to the ▼ side toward you.
4. While holding the headshell by its hook with your hand, move the tonearm to a place midway between the arm rest and the platter.
5. Turn the main weight with your other hand until the tonearm balances itself, remaining stationary and horizontal to the motorboard; if the headshell rises, move the main weight to the right. (seen from behind). If it lowers, move it to the left.

- Be very careful not to subject the stylus to undue shock during the tonearm horizontal balancing.

6. When the tonearm horizontal balance is achieved, return the tonearm to the arm rest and push the arm lifter lever to the ▼ side.

Comment utiliser la jauge de montage de cartouche:

Cet appareil est équipé d'une jauge de réglage d'enfoncement sur la cartouche. En utilisant la tête de pick-up fournie, déterminer la position adéquate de montage de la cartouche comme il est indiqué sur l'illustration.

1. Desserrer les vis.
2. Ajuster la jauge de montage de cartouche sur la tête de pick-up.
3. Aligner verticalement le repère marqué sur la tête de pick-up avec la pointe de lecture: trouver la barre imprimée sur la jauge et qui passe au-dessus de la pointe de lecture puis aligner ce trait avec le repère sur la tête de pick-up en faisant glisser la cartouche avec la jauge horizontalement.

Equilibrage horizontal du bras acoustique

Avant d'entreprendre le réglage de la pression sur le sillon, il faut équilibrer le bras acoustique sur un plan parfaitement horizontal sur la plaque de moteur pour obtenir une pression sur le sillon de "0 gramme". La méthode est décrite ci-dessous:

1. Enlever le capuchon protecteur de la pointe de lecture.
2. Enlever le cordon du dispositif anti-dérapage
3. Tirer le levier élévateur de bras vers le coté vers vous ▼ .
4. En tenant la tête de pick-up à la main par sa griffe, déplacer le bras de lecture à mi-chemin entre le support du bras et le disque.
5. Tourner le contrepoids principal avec l'autre main jusqu'à ce que le bras acoustique soit bien équilibré de lui-même, en restant immobile et horizontal à la plaque de moteur; si la tête de pick-up se relève, déplacer le contrepoids principal à droite (vu de derrière). Si elle descend, déplacer à gauche.

- Prendre bien garde de ne pas soumettre la pointe de lecture à des heurts nuisibles durant l'équilibrage horizontal du bras acoustique.

6. Quand on a effectué correctement l'équilibrage horizontal du bras acoustique, remettre le bras acoustique sur son support de repos, et poussez le levier élévateur de bras vers le coté ▼ .

Verweundung des Maßstabes für Tonabnehmeranbringung:

Dieses Gerät hat für Überhangjustierung einen Maßstab auf dem Tonabnehmer. Bestimmen Sie bei Verwendung des mitgelieferten Tonarmkopfes die Anbringungsposition des Tonabnehmers wie in der Abbildung gezeigt.

1. Lösen Sie die Schrauben.
2. Bringen Sie den Maßstab für Tonabnehmeranbringung am Tonarmkopf an.
3. Richten Sie die auf dem Tonarmkopf angezeigte Markierung senkrecht mit der Nadelspitze aus. Suchen Sie den Streifen des Maßstabes, der über der Nadelspitze liegt und richten Sie diese Linie durch horizontale Verschiebung des Tonabnehmers mit dem Maßstab auf die Markierung am Tonarmkopf aus.

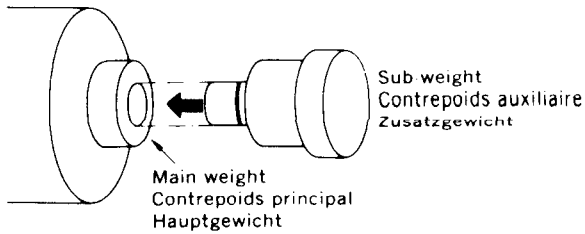
Horizontale Tonarmbalance

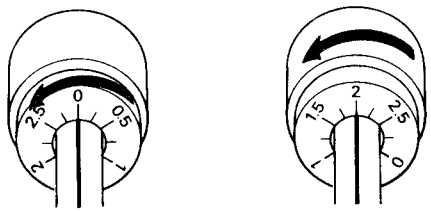
Vor der Einstellung der Auflagekraft müssen Sie den Tonarm perfekt waagerecht ausbalancieren, um eine Auflagekraft von Null Gramm zu erreichten. Verfahren Sie hierfür wie folgt:

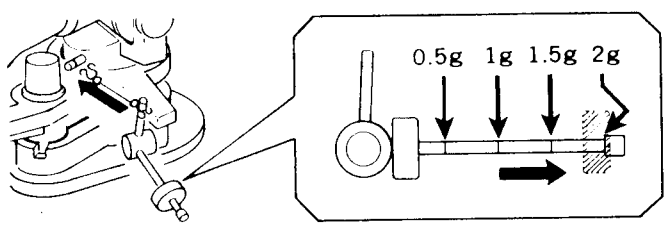
1. Entfernen Sie den Nadelschutz.
2. Den Faden der Anti-Skatingvorrichtung lösen.
3. Den Tonarmlift gegen die Position ▼ ziehen.
4. Halten Sie den Tonarmkopf am Griff und bringen Sie ihn gezeigt in die Mitte zwischen Tonarmablage und Mittelspindel.
5. Drehen Sie mit der anderen Hand das Hauptgewicht, bis der Tonarm ausbalanciert ist und waagerecht zur Oberfläche des Plattenspielers stehen bleibt. Wenn der Tonarm ansteigt, so drehen Sie das Hauptgewicht (von hinten aus gesehen) nach rechts, wenn er sich senkt, so drehen Sie es nach links.

- Achten Sie beim waagerechten Ausbalancieren des Tonarms darauf, daß die Nadel keinen Stößen ausgesetzt wird.

6. Sobald der Tonarm waagerecht ausbalanciert ist, den Tonarm auf die Tonarmstütze zurückbringen und den Tonarmlift gegen die Position ▼ drücken.







With units sold in U.S.A., Canada and certain European countries no cartridge is provided.

Avec les appareils vendus aux Etats-Unis, au Canada et dans certains pays d'Europe aucune cartouche n'est prévue.

Für in USA, Kanada und in manchen europäischen Ländern verkaufte Geräte wird kein Tonabnehmer mitgeliefert.

How to use sub-weight

The tonearm will not balance itself horizontally if the cartridge/head-shell is extraordinarily heavy. If you experience this, fit the sub-weight supplied on the weight shaft, then undertake horizontal arm balancing.

Tracking-force adjustment

When the tonearm horizontal balance is achieved, a "0-gram" tracking-force is applied at the tip of the stylus. To apply the required positive force, you have to move the main weight toward the tonearm support pivot. For detailed tracking-force application and adjustment, observe the following procedures:

1. After undertaking horizontal balance, turn the tracking-force dial so that its "0" calibration is in line with the index on the weight shaft.
2. Turn the main weight to the right until you obtain the necessary tracking force. Since the tracking-force dial turns as the weight is turned, the applied tracking force is indicated by the numerals on the dial above the index line on the weight shaft.

- For the optimum tracking force of a cartridge you use, check its specifications.
- Optimum tracking-force of the cartridge supplied is 2 grams; turn the main weight until the numeral or calibration on the dial is "2".

Anti-skating device adjustment

Skating force is the natural force, caused by rotation of a record or the platter, which pulls the tonearm toward the center spindle. The anti-skating device is the mechanism to balance this force to prevent excess wear and to assure proper disc reproduction.

1. Hook the string of the device as illustrated at left.
2. Move the bias weight to the proper position according to the applied tracking force. Relation between tracking force and weight position is as illustrated.

Comment utiliser le contrepoids auxiliaire

Le bras acoustique ne s'équlibrera pas horizontalement si la cartouche/tête de lecture est très lourde. Si c'est le cas, mettre le contrepoids auxiliaire fourni sur l'axe de contrepoids et procéder alors à l'équilibrage horizontal du bras.

Réglage de la pression sur le sillon

Lorsque l'équilibrage horizontal du bras acoustique est accomple, une pression de pointe de lecture de "0 grame" est appliquée à la pointe de lecture. Pour appliquer la pression de pointe de lecture positive requise, il faut déplacer le contrepoids principal vers le pivot support du bras acoustique. Pour les détails concernant l'application de pression de pointe de lecture et les réglages, procéder de la manière suivante:

1. Après avoir effectué l'équilibrage horizontal, tourner le cadran d'indication de pression sur le sillon de facon que son repère "0" soit en ligne avec le repère de l'arbre du contrepoids.
2. Tourner le contrepoids principal vers la droite jusqu'à ce que vous obteniez la pression voulue. Comme le cadran d'indication de pression tourne comme tourne le contrepoids, la pression appliquée est indiquée par les numéros sur le cadran sous la ligne de repère de la tige du contrepoids.

- Pour obtenir la meilleure pression possible sur le sillon suivant la cartouche utilisée, contrôler ses spécifications.
- La meilleure pression en ce qui concerne la cartouche fournie avec l'appareil est 2 grammes. Tourner le contrepoids principal jusqu'à ce que le numêro ou le calibre sur le cadran soit "2".

Réglage du dispositif anti-dérapage

La force de dérapage est une force naturelle causée par la rotation d'un disque sur le plateau et qui a tendance à tirer le bras acoustique vers l'axe central. Le dispositif anti-dérapage est le mécanisme destiné à équilibrer cette force, évitant ainsi une usure excessive des disques et assurant une reproduction musicale parfaite.

1. Décrocher la bague du dispositif comme illustré à gauche.
2. Déplacer le contrepoids décalé sur la position correcte d'après la *pression appliquée. La relation entre la pression de la pointe de* lecture et la position du contrepoids est montrée dans la figure.

Verwendung des Zusatzgewichtes

Wenn die Tonarmkopf/Tonabnehmer-Kombination besonders schwer ist, kann der Tonarm horizontal nicht ausbalanciert werden. In einem solchen Fall ist das mitgeliefertz Zusatzgewicht an dem Gewichtsschaft anzubringen, wonach der Tonarm horizontal auszubalancieren ist.

Abtastnadel-Auflagekraft

Wenn der Tonarm horizontal ausbalanciert ist, wirkt ein Druck von Null Gramm (0 g) auf die Nadelspitze. Um den erforderlichen positiven Auflagekraft zu erreichen, müssen Sie das Hauptgewicht in Richtung des Tonarmgelenks bewegen. Bitte befolgen Sie die folgenden Anleitungen zur genauen Einstellung und Justierung der Auflagekraft:

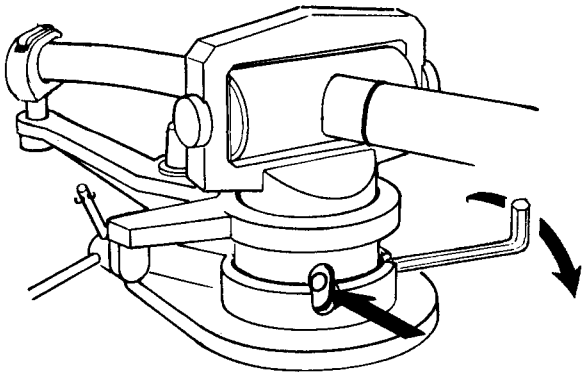
1. Nachdem der Tonarm horizontal ausbalanciert wurde, die Auflagekraftskala drehen, bis die "0" Markierung mit der Indexlinie am Gewichtschaft ausgerichtet ist.
2. Danach das Hauptgewicht nach rechts drehen, bis die erforderliche Auflagekraft eingestellt ist. Da sich die Skala mit dem Hauptgewicht mitdreht, kann die eingestellte Auflagekraft am Skalenwert über der am Gewichtschaft angebrachten Indexlinie abgelesen werden.

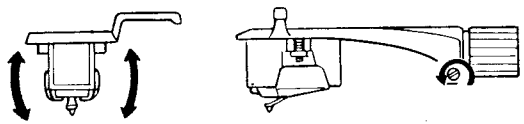
- Die Auflagekraft immer auf den Wert einstellen, der für den eingesetzten Tonabnehmer vorgeschrieben ist.
- Die optimale Auflagekraft für den mitgelieferten Tonabnehmer beträgt 2 Gramm; Hauptgewicht daher so weit dreher, bis die Indexlinie zwischen den Werten "2" der Skala liegt.

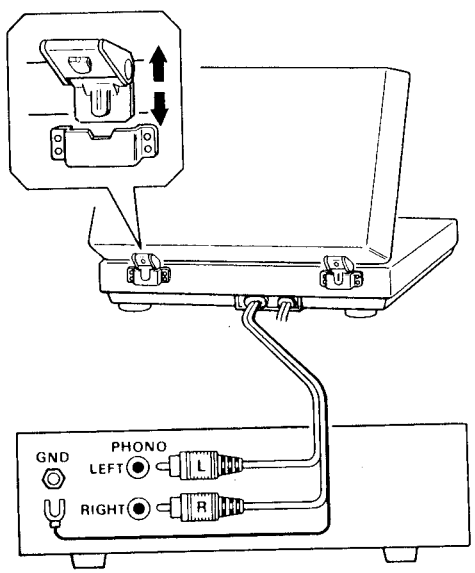
Einstellen der Antiskating-Vorrichtung

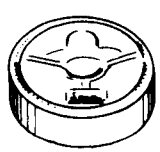
Als Skatingkraft bezeichnet man jene Kraft, die den Tonarm aufgrund der Plattendrehung nach innen zu ziehen versucht. Die Antiskating-Vorrichtung hebt nun diese Kraft auf, vermindert daher die Abnutzung der Schallplatten und garantiert richtigen Ablauf.

1. Die Saite der Vorrichtung einhängen, wie es in der linken Abbildung gezeigt ist.
2. Das Ausgleichsgewicht gemäß der eingestellten Auflagekraft in die richtige Position bringen. Der Zusammenhang zwischen Auflagekraft und Gewichtsposition entspricht der Abbildung.









45 rpm record adaptor
Adaptateur de disque à 45 t/mn
Adapter für 45 er Schallplatten

Arm height adjustment

If you replace the cartridge supplied with another, adjust the tonearm height, if necessary, so that the arm is horizontal when playing a record. To adjust, loosen the two screws, shown in the illustration with arrows, with the hexagonal wrench supplied.

Horizontal adjustment of headshell

The headshell supplied has provisions for left/right tilt adjustment to keep the headshell strictly horizontal. Normally headshell adjustment is not needed, for it's undertaken at our factory prior to shipment. In case you want to undertake the adjustment, loosen the screw (—), move the headshell to the left or right to bring it into balance, then retighten the screw.

Mounting dust cover

Dust cover is mounted by inserting dust cover fittings into openings on the rear wall surface of the cabinet. When the dust cover is to be dismounted, it should be fully opened and pulled directly upwards.

Connection to amplifier

Connect the pin-plug cables of the unit to the PHONO terminals on your amplifier. The red pin plug should be used for the right channel, the white pin plug for the left. The vinyl covered cable without a pin plug is for grounding. Connect it to the GND terminal on your amplifier.

45 rpm record adaptor

Take care not to lose the supplied 45 rpm (EP) record adaptor when not in use.

Réglage de la hauteur du bras

Si vous procédez à un remplacement de la cartouche fournie avec l'appareil par une autre, réglez, si nécessaire, la hauteur du bras acoustique de façon à ce que le bras soit horizontal pendant la reproduction d'un disque. Pour le réglage, désserrez les deux vis indiquées par des flèches dans la figure, à l'aide de la clé hexagonale fournie.

Réglage horizontal de la tête de pick-up

La tête de pick-up fournie est conçue de façon à permettre un réglage gauche/droit pour conserver la tête de pick-up dans une position strictement horizontale. Normalement on n'a pas besoin de procéder à un réglage de la tête de pick-up, car il a déjà été effectué en usine avant la livraison. Dans le cas où vous voudriez entreprendre vous-même ce réglage, desserrez la vis (—), déplacez la tête de pick-up vers la gauche ou vers la droite pour la placer en équilibre, puis resserrez la vis.

Montage du couvercle anti-poussière

Le couvercle anti-poussière est monté en introduisantles fixations du couvercle dans les ouvertures placées sur la surface du panneau arrière du coffret. Quand on veut démonter le couvercle anti-poussière, il devra être ouvert complètement et tiré directement vers le haut.

Connexions de l'amplificateur

Raccorder les fiches-aiguilles des câbles de l'appareil aux bornes PHONO de votre amplificateur. La fiche aiguille rouge doit être utilisée pour le canal droit, et la fiche-aiguille blanche doit être utilisée pour le canal gauche. Le câble enrobé de vinyl sans fiche-aiguille est pour la mise à la terre. Raccordez le sur la borne GND de votre amplificateur.

Adaptateur de disque à 45 t/mn.

Prendre garde de ne pas perdre l'adaptateur de disque 45 t/mn (LD) lorsqu'il ne sert pas.

Tonarm-Höheneinstellung

Wenn der mitgelieferte Tonabnehmer durch ein anderes Modell ersetzt wird, muß gegebenenfalls die Tonarmhöhe so eingestellt werden, daß sich der Tonarm beim Abspielen von Schallplatten in waagerechter Lage befindet. Dazu die beiden in der Abbildung mit Pfeilmarkierungen gekennzeichneten Schrauben lösen, wozu der mitgelieferte Sechskantschlüssel zu verwenden ist.

Horizontaleinstellung des Tonarmkopfs

Der mitgelieferte Tonarmkopf kann nach links und rechts geneigt werden, so daß der Tonarmkopf immer genau waagerecht eingestellt werden kann. Normalerweise ist ein Einstellen des Tonarmkopfs nicht erforderlich, da diese Einstellung werksseitig vor dem Versand durchgeführt wurde. Falls jedoch ein Nachjustieren erforderlich ist, die Schraube (—) lösen, den Tonarmkopf nach links oder rechts bewegen, um den Tonarmkopf horizontal auszurichten, und die Schraube wieder festziehen.

Anbringen des Staubschutzdeckels

Die Scharniere des Staubschutzdeckels in die Öffnungen an der Rückseite des Gehäuses einsetzen, um den Staubschutzdeckel anzubringen. Falls dieser abgenommen werden soll, den Deckel ganz öffnen und danach gerade nach oben abziehen.

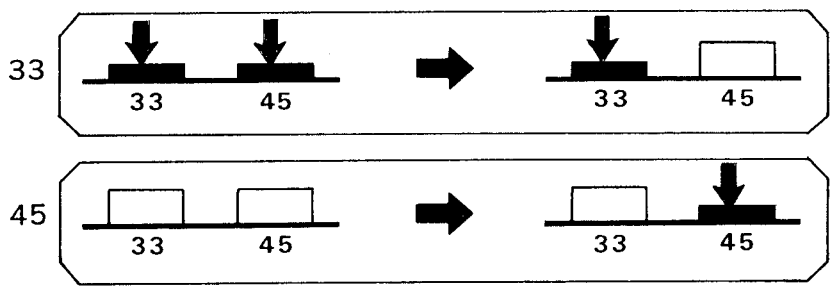
Anschluß an einen Verstärker

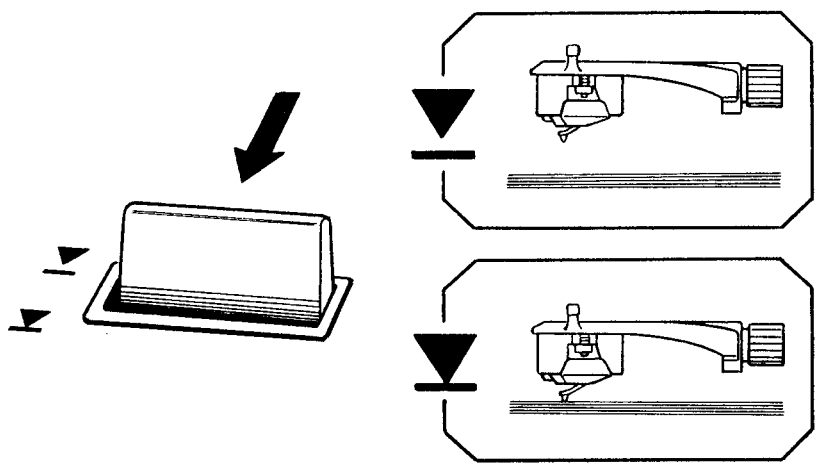
Die mit Stiftsteckern versehenen Kabeln dieser Einheit mit den PHONO-Buchsen Ihres Verstärkers verbinden. Der rote Stiftstecker sollte für den rechten Kanal, der weiße Stiftstecker für den Linken Kanal verwendet werden. Das vinylisolierte Kabel ohne Stecker ist das Erdungskabel; dieses ist an die mit GND bezeichnete Klemme Ihres Verstärkers anzuschließen.

Adapter für 45er Schallplatten

Achten Sie darauf, daß der mitgelieferte Adapter für 45er Schallplatten nicht verloren geht, wenn Sie ihn nicht verwenden.

Operation





Cautions prior to record play

* Check that tracking-force, skating-force and other adjustment have been properly made.
* Pay special attention when handling the turntable and your records. Rough handling may result not only in shortened life of the turntable but also in severe record damage.
* Never attempt to halt platter rotation by hand, operate the power button and wait until the platter coasts to a stop.

Starting playback

Place a record of your choice on the platter and push the POWER switch.

1. Push either the 33 rpm or 45 rpm speed select button depending on the speed of the record you are about to play.
   - Should both buttons be pushed or protruded, the selected speed will be as shown in the illustration. Then push the correct button again to have the correct speed.
2. Remove the tonearm from its rest and move it so that the stylus is directly above the selection on the record you wish to hear.
3. Pull the arm lifter lever to the ▼ side gently toward you. Then the tonearm will gently descend to the record and play begins.
4. Adjust controls on your amplifier to the desired volume and tone quality.

Stopping playback

Push the arm lifter lever to the ▼ side, return the tonearm to the arm rest and push the POWER switch again (Power off).

Fonctionnement

Précautions avant la reproduction d'un disque

* S'assurer que la pression de la pointe de lecture, la force de dérapage et autres réglages ont été effectués convenablement.
* Faire particulièrement attention en manipulant le tourne-disque et les disques eux-mêmes. Si on les brutalise, il peut en résulter non seulement un raccourcisissement de la durée du tourne-disque mais également des dommages irréparables aux disques.
* Ne jamais essayer d'immobiliser ou de freiner le plateau à la main lorsqu'il est en fonction, utiliser le levier pilote et attendre que le plateau s'arrête tout seul.

Commencement de la reproduction

Placer le disque de votre choix sur le plateau et enfoncer le bouton POWER.

1. Enfoncez l'un des boutons de sélection de vitesse de rotation du plateau, 33 tpm ou 45 tpm, en fonction de la nature du disque que vous allez passer.
- Si les deux boutons sont en même temps enfoncés ou ressortis, la vitesse ainsi sélectionnée sera celle indiquée dans la figure. Alors, enfoncez le bouton correct pour obtenir la bonne vitesse de rotation.
2. Enlever le bras acoustique de son support de repos et le déplacer de facon que la pointe de lecture soit directement au-dessus du passage du disque que l'on désire entendre.
3. Tirez doucement le levier élévateur de bras vers le coté ▼ vers vous. De cette façon, le bras acoustique descendra doucement sur le disque et la reproduction pourra commencer.
4. Réglez les différentes commandes de votre amplificateur de façon à obtenir le volume et la tonalité désirés.

Arrêt de la reproduction

Poussez le levier élévateur de bras vers le coté ▼, remettre le bras acoustique sur son support de repos et enfoncer le commutateur POWER à nouveau (arrêt).

Betrieb

Vorsichtsmaßnahmen vor dem Abspielen von Schallplatten

* Überprüfen Sie, daß Nadeldruck, Skatingkraft und sonstige Justierungen richtig eingestellt worden sind.
* Behandeln Sie den Plattenspieler und Ihre Schallplatten besonders sorgfältig. Grobe Behandlung kann nicht nur zu verkürzter Lebensdauer des Plattenspielers, sondern auch zu schwerwiegender Schallplattenbeschädigung führen.
* Halten Sie den Plattenteller nie von Hand an; betätigen Sie den Bedienungshebel und warten Sie, bis der Plattenteller ausläuft.

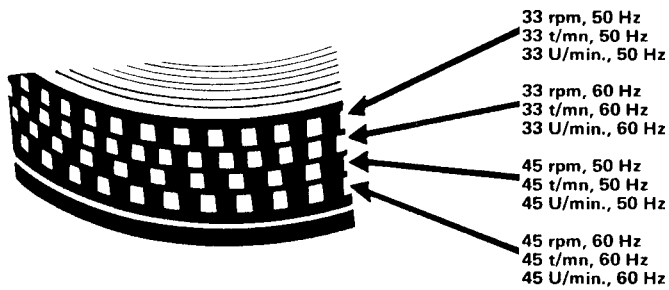
Beendigen der Schallplattenwiedergabe

Die gewünschte Schallplatte auf den Plattenteller legen und den POWER Schalter drücken.

1. Entsprechend der zu spielenden Schallplatte den Drehzahlwähler für 33 oder 45 U/min. drücken.
- Werden beide Tasten gleichzeitig ein- oder ausgerastet, dann entspricht die gewählte Drehzahl dem in der Abbildung gezeigten Wert. Danach die richtige Taste drücken, um die gewünschte Drehzahl zu erhalten.
2. Nehmen Sie den Tonabnehmer von seiner Ablage und bringen Sie die Nadel direkt über den Abschnitt der Platte, den Sie hören wollen.
3. Den Tonarmlift in Richtung ▼ ziehen. Der Tonarm wird dadurch langsam auf die Schallplatte aufgesetzt und die Wiedergabe beginnt.
4. Anschließend die Regler Ihres Verstärkers auf die gewünschte Lautstärke und Klangqualität einstellen.

Abspielen einer Schallplatte

Den Tonarmlift gegen die Position ▼ drücken, den Tonarm zur Tonarmstütze zurückführen und den POWER Schalter durch nochmaliges Drücken wieder freigeben (Stromversorgung wird abgeschaltet).


33 rpm, 50 Hz
33 t/mn, 50 Hz
33 U/min., 50 Hz
33 rpm, 60 Hz
33 t/mn, 60 Hz
33 U/min., 60 Hz
45 rpm, 50 Hz
45 t/mn, 50 Hz
45 U/min., 50 Hz
45 rpm, 60 Hz
45 t/mn, 60 Hz
45 U/min., 60 Hz

Speed fine adjustments

Place the record of your choice on the platter first and then undertake the following operations.

1. Push the speed selector button, 33 or 45, depending on the speed of the record you're about to play.
2. You can fine-adjust the speed with your unit. Refer to the explanation of the four rows of strobo markings on the periphery of the platter in the accompanying photograph. Observe the strobo marking pattern corresponding to the speed of the record (33 or 45 rpm) and the power supply frequency (50Hz or 60Hz) of your area, and turn the pitch control (33 or 45 rpm) until the related strobo marking pattern appears to be stationaly.

Adjustments de précision de vitesse

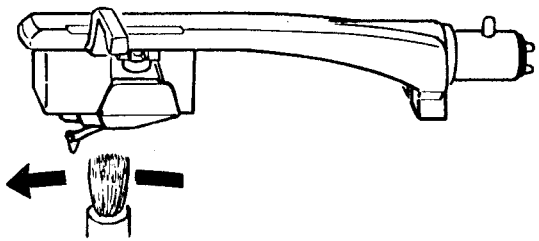
Placer le disque choisi sur le plateau en premier lieu puis effectuer les opérations suivantes:

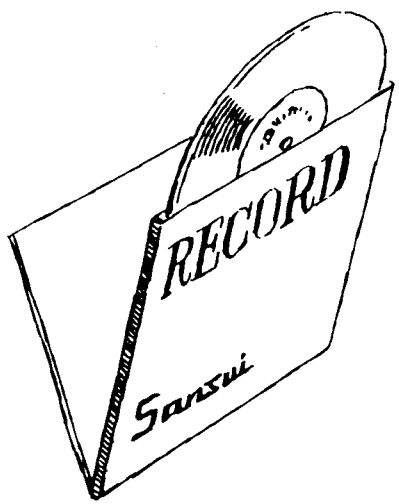
1. Pousser le bouton sélecteur de vitesse, 33 ou 45 Tpm suivant la nature du disque que vous allez passer.
2. On peut ajuster la vitesse avec précision sur cet appareil. Se référer aux explications concernant les quatres rangées de marques stroboscopiques au pourtour du plateau montrées sur la photographie jointe. Observer les marques stroboscopiques correspondant à la vitesse du disque (33 ou 45 t/mn) et la fréquence d'alimentation (50Hz ou 60Hz) dans la région, et tourner le bouton de réglage fin de la vitesse (33 ou 45 t/mn) jusqu'à ce que les marques stroboscopiques correspondantes semblent être stationnaires.

Drehzahl-Feineinstellung

Legen Sie die gewünschte Schallplatte auf den Plattenteller und verfahren Sie dann wie folgt.

1. Entsprechend der zu spielenden Schallplatte, den Drehzahlwähler für 33 oder 45 U/min drücken.
2. Sie können bei Ihrem Gerät Feineinstellung der Drehzahl durchführen. Beziehen Sie sich für die Erklärung der vier Reihen Stroboskopmarkierungen an der Peripherie des Plattentellers auf das beiliegende Foto. Beobachten Sie die Stroboskopmarkierung, die der verwendeten Schallplattendrehzahl (33 oder 45 U/min.) und der Netzfrequenz (50 oder 60Hz) entspricht und drehen Sie den Drehzahl-Feinabstimmknopf (33 oder 45 U/min.), bis die entsprechende Stroboskopmarkierung stehenbleiben zu scheint.





Some useful hints

Keep the stylus tip clean

Dust and dirt are the major obstacles to noise-free record reproduction. When grime is allowed to collect in the record groove it will stick to the stylus tip, thus accelerating record and stylus wear and moreover deteriorating the quality of the reproduced sound. CD-4 records in particular require extra care.

Every time you play a record, first carefully remove all dirt and dust with a record cleaner; use the stylus brush to remove dirt from the stylus tip.

In cleaning the tip, avoid touching it with your finger or subjecting it to shock; such mistreatment may not only shorten its life but may even dislodge the jeweled tip itself.

Handling the record

* Do not touch the surface, especially the grooves, of any records.
* Dust and dirt on the record surface are major causes of irritaing noises. Clean each record's surface carefully with a quality record cleaner before playing.
* Spray-type record cleaning liquids or anti-static liquid, when over-used, may cause tonal deterioration. You are advised therefore to carefully read the notes attached to such products before using them.
* Do not store your records other than in vertical positions.
* Avoid exposing records to excessive humidity or to direct sunlight.

Quelques conseils utiles

Maintenir la pointe de lecture propre

La poussière et les salissures constituent les obstacles principaux pour une reproduction de disque exempte de bruit. Si la poussière s'accumule dans le sillon du disque, elle arrivera à adhérer à la pointe de lecture, accélérant ainsi l'usure de cette demière ainsi que du disque et par suite la qualité du son reproduit sera grandement diminuée. Les disques CD-4, en particulier requièrent des soins réguliers.
A chaque fois que l'on passe un disque, il faut d'abord éliminer avec soin toutes les salissures et poussières à l'aide d'un nettoie-disque spécial; employer la brosse de pointe de lecture pour éliminer la poussière de celle-ci. En nettoyant la pointe de lecture, éviter de la toucher avec le doigt ou de lui faire subir des chocs. Une telle négligence risquerait non seulement d'abréger sa durée mais aussi de déloger la pointe en pierre précieuse elle-même.

Manipulation du disque

* Ne pas toucher la surface du disque, spécialement ses sillons.
* De la poussière ou salissure sur la surface du disque sont les causes principales du bruit gênant produit à l'écoute. Nettoyer chaque disque avec soin au moyen d'un nettoie-disque de qualité avant de le passer.
* Si l'on utilise outre-mesure des liquides de nettoyage de disques du type à vaporisation ou des liquides antistatiques, il peut en résulter une diminution de la qualité tonale. Il est donc conseillé de suivre scrupuleusement les recommandations sur les notices accompagnant ces articles avant de les utiliser.
* Ne pas ranger les disques à une position s'écartant de la verticale.
* Eviter d'exposer les disques à l'humidité excessive ou directement aux rayons solaires.

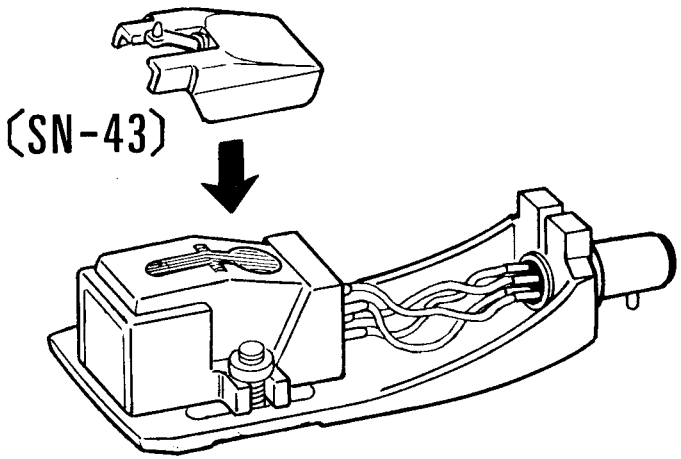
Einige nützliche Hinweise

Halten Sie die Nadelspitze sauber

Staub und Schmutz sind die hauptsächlichen Hindernisse für störungsfreie Schallplattenwiedergabe. Wenn es zugelassen wird, daß sich Schmutz in den Schallplattenrillen ansammelt, so wird sich dieser an der Nadelspitze ansammeln, wodurch die Abnutzung von Schallplatte und Nadel beschleunigt und die Qualität des wiedergegebenen Tons verschlechtert wird. Besonders CD-4-Schallplatten erfordern zusätzliche Sorgfalt.
Wenn Sie eine Schallplatte abspielen, so entfernen Sie zuerst immer jeglichen Staub und Schmutz mit einem Schallplattenreiniger; verwenden Sie den Nadelpinsel zur Entfernung von Schmutz von der Nadelspitze.
Vermeiden Sie bei der Reinigung der Nadelspitze Berührung mit dem Finger oder Schocks; eine solche falsche Behandlung kann nicht nur die Lebensdauer verkürzen, sondern sogar die Diamantspitze lösen.

Schallplattenbehandlung

* Berühren Sie nicht die Oberflächen, besonders die Rillen, von Schallplatten.
* Staub und Schmutz auf der Schallplatte sind die hauptsächlichen Ursachen für störende Geräusche. Reinigen Sie beide Seiten einer Schallplatte vor dem Abspielen sorgfältig mit einem Qualitätsschallplattenreiniger.
* Übermäßige Verwendung von Reinigungsspray oder Antistatik-Flüssigkeit kann zu Tonverschlechterung führen. Es ist deshalb ratsam, vor der Verwendung solcher Erzeugnisse die darauf angegebenen Hinweise sorgfältig zu lesen.
* Bewahren Sie Ihre Schallplatten nur senkrecht auf.
* Vermeiden Sie es, Schallplatten übermäßiger Feuchtigkeit oder direktem Sonnenlicht auszusetzen.



Replacement of styli

A diamond-tipped stylus will usually provide about 500 to 800 hours of high fidelity record playback.
A worn stylus, however, will cause distorted or crackling sound reproduction. You are advised to replace your stylus as frequently as possible.
A replacement stylus is available from the nearest Authorized Sansui Service Station or from the Sansui dealer from whom you have purchased your turntable. Be sure to specify the model "SN-43" Sansui replacement stylus.

Lubrication

Your unit requires no lubrication whatsoever. Note that application of oil to the unit's platter shaft or platter bearing may cause turntable breakdown.

Power voltage

Your turntable is adjusted in our factory to operate on the power voltage of the area where you purchased it. Therefore, should you move to an area where the voltage is different from the factory-adjusted one, you have to make the voltage changeover. Make the changeover referring to the attached voltage/frequency changeover sheet.
If, however, the area where you bought your turntable is one where users are prohibited from making such changeover, changeover is not possible. In other areas, consult with your nearest electric appliance dealer about the specific voltage adjustor you need.

Remplacement de la pointe de lecture

Une pointe de lecture à tête en diamant pourra fournir environ 500 à 800 heures d'écoute haute fidélité.
Néanmoins, une pointe de lecture usée produira un son déformé et crépitant. Il est donc recommandé de remplacer votre pointe de lecture aussi souvent que possible.
Une pointe de lecture de rechange est disponible chez le revendeur Sansui le plus proche où l'appareil a été acheté ou bien au service de réparation agréé Sansui. Bien mentionner à la commande la pointe de lecture de rechange Sansui modèle "SN-43".

Lubrification

Cet appareil ne nécessite aucune lubrification. Noter que l'application d'huile sur l'axe de plateau de l'appareil ou sur le roulement du plateau risque d'entraîner une panne de l'appareil.

Tension

Votre tourne-disque est mis au point dans nos usines pour fonctionner sur la tension du secteur ou vous vous l'êtes procuré.
Aussi, si vous devez déménager dans une région où la tension est différente de celle établie en usine, il vous faudra faire changer la tension. Effectuer le changement en se référant à la notice de changement de tension/fréquence adjointe.
Toutefois, si la région ou vous avez acheté votre tourne-disque se trouve être celle où l'on interdit aux utilisateurs de procéder à de pareils changements, cette opération ne s'avère pas possible. Dans d'autres secteurs, informez-vous auprès de votre fournisseur en appareillage électrique le plus proche du régleur de tension spécifique dont vous avez besoin.

Auswechseln der Abtastnadel

Eine Abtastnadel mit Diamantspitze gewährleistet ungefähr 500 bis 800 Stunden wirklicher HiFi-Wiedergabe von Schallplatten.
Eine abgenutzte Abtastnadel führt zu Verzerrungen und starken Kratzgeräuschen. Es wird daher empfohlen, die Abtastnadel möglichst oft zu erneuern.
Ersatznadeln sind bei der nächsten autorisierten Sansui-Wartungsstelle oder bei dem Sansui-Händler, bei dem Sie das Gerät gekauft haben, erhältlich. Achten Sie darauf, daß Sie die Sansui-Ersatznadel Modell SN-43 erhalten.

Schmierung

Ihr Gerät erfordert keinerlei Schmierung. Beachten Sie bitte, daß Öl auf der Plattentellerwelle oder dem Plattentellerlager zum Ausfall des Plattenspielers führen kann.

Netzspannung

Ihr Plattenspieler ist in unserer Fabrik für Betrieb mit der Netzspannung des Gebietes, in dem Sie ihn gekauft haben, eingestellt worden. Wenn Sie in ein Gebiet mit anderer Netzspannung umziehen, müssen Sie die Netzspannung umstellen. Beziehen Sie sich hierfür auf das beiliegende Blatt für Umstellung der Netzspannung/Frequenz.
Wenn es jedoch in dem Gebiet, in dem Sie Ihren Plattenspieler gekauft haben, verboten ist, eine solche Umstellung zu machen, so ist Umstellung nicht möglich. Wenden Sie sich anderen Gebieten an Ihren Elektrohändler für einen entsprechenden Spannungswandler.

Trouble and repair

When you experience one of phenomena described below, chances are that the trouble may easily be righted. So we suggest that you check connections and operating procedures again.

If no sound comes from speakers:

* Are the cartridge, turntable, amplifier, speakers, etc. correctly connected?
* Are all the controls on the amplifier, input selector switch, tape monitor switch, speaker selection switch, etc. turned to the correct position?

If no sound comes from one of speakers:

* Are the cartridge, turntable, amplifier, speakers, etc. correctly connected?
* Is the balance control on the amplifier set at a center or near-center position?

If reproduction quality is poor:

* Is the turntable truly horizontal?
* Is the turntable placed atop a speaker system? (It should not be. Refer to the section titled "Howling" in this brochure.)
* Are the stylus tip and the record free of dirt and dust?
* Is the correct tracking force applied? How about antiskating adjustment?

If booming hum is audible:

* Is the unit's grounding cable correctly connected to the amp's GND terminal?
* Is the cartridge correctly connected?
* Are there electric appliances in operation near the unit? (There should not be. Refer to "Induced hum" in this brochure.)

Panne et réparation

Quand un des phénomènes décrits plus haut survient, il est très probable que la panne pourra être réparée facilement. Nous vous suggérons donc de contrôler à nouveau les connexions et les procédures de fonctionnement.

Si aucun son ne provient des enceintes:

* Est-ce que la cartouche, le tourne-disque, l'amplificateur, les enceintes, etc. . . . . , sont correctement racvordés?
* Est-ce que toutes les commandes de l'amplificateur, le commutateur de sélection d'entrée, le commutateur de contrôle de bande, le commutateur de sélection des enceintes, etc. . . . , sont placés ou tournés sur leur position correcte?

Si aucun son ne provient d'une des enceintes:

* Est-ce que la cartouche, le tourne-disque, l'amplificateur, les enceintes, etc. . . . , sont correctement raccordés?
* Est-ce que la commande d'équilibrage de l'amplificateur est placée sur une position centrale ou presque centrale?

Si la qualité de la reproduction est mauvaise:

* Est-ce que le tourne-disque est placé dans une position bien horizontale?
* Est-ce que le tourne-disque n'est pas placé sur une enceinte acoustique? (Il ne doit pas l'être. Reportezvous au paragraphe intitulé "hurlement" dans cette notice technique.)
* Est-ce que la pointe de lecture et le disque sont sans poussière ni saletés?
* Est-ce que la pression appliquée sur le sillon est correcte? Et en ce qui concerne le réglage du dispositif anti-dérapage?

Si on entend un hurlement augmentant sans cesse:

* Est-ce que le câble de mise à la terre de l'appareil est correctement raccordé à la borne de mise à la terre de l'amplificateur?
* Est-ce qu'il y a des appareils électriques qui sont en fonctionnement près l'ensemble stéréo? (Il ne doit pas y en avoir. Reportez vous au paragraphe "Ronflement induit" dans cette notice technique).

Störungen und Abhilfe

Wenn eine der nachfolgend aufgeführten Störungen auftritt, kann gewöhnlich schnell Abhilfe geschaffen werden. Alle Anschlüsse nochmals kontrollieren und die richtigen Bedienungsvorgänge beachten.

Kein Ton von den Lautsprechern:

* Tonabnehmer, Plattenspieler, Verstärker, Lautsprecher usw. nicht richtig angeschlossen.
* Bedienungselemente am Verstärker, Eingangswähler, Bandmithörschalter, Lautsprecher-Wahlschalter usw. nicht richtig eingestellt.

Kein Ton von nur einem Lautsprecher:

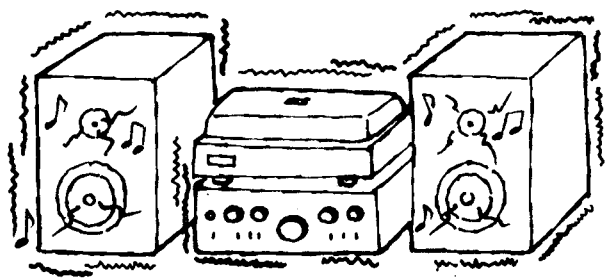
* Tonabnehmer, Plattenspieler, Verstärker, Lautsprecher usw. nicht richtig angeschlossen.
* Balanceregler des Verstärkers ganz nach einer Seite gedreht.

Schlechte Wiedergabequalität:

* Plattenspieler nicht waagerecht.
* Plattenteller auf den Lautsprecherboxen abgestellt, wodurch es zu akustischer Rückkopplung (Heulgeräuschen) kommt. Siehe auch Abschnitt "Vermeidung von Heulgeräuschen" in dieser Anleitung.
* Abtastnadel und Schallplatte verstaubt oder verschmutzt.
* Auflagekraft der Abtastnadel falsch eingestellt. Anti-Skatingvorrichtung falsch einjustiert.

Starke Brummgeräusche:

* Das Erdungskabel des Plattenspielers ist nicht richtig an die GND Klemme des Verstärkers angeschlossen.
* Die Tonleiter des Tonabnehmers sind falsch angeschlossen.
* Elektrische Haushaltsgeräte werden in der Nähe dieser Einheit betrieben. Siehe auch Abschnitt "Induziertes Brummen" in dieser Anleitung.



Howling

When an outside vibration is transmitted to a player in operation, abnormal sounds such as buzzing or shrilling (Howling phenomenon) is generated. Speakers should be separated from the player, and placed in such a location as to avoid transmittal of any vibration.

Induced hum

If you install your turntable directly on, or to the left of an amplifier, chances are that you may hear a booming hum, caused by the power transformer of the amplifier. If you notice such a hum, move the turntable away from the amplifier or relocate it on the right side of the amplifier (i.e. the side away from the amp's transformer).

When requesting repairs

Unplug your amplifier from the wall AC outlet and call your dealer or the nearest Sansui Authorized Service Station.

Hurlement

Quand une vibration extérieure est transmise à un tournedisque en fonctionnement, des sons comme des grondements ou des crissements (phénomène du hurlement) seront produits. Les haut-parleurs devront être éloignés du tourne-disque, et placés dans une position telectelle qu'il n'y ait aucune possibilité de transmission de vibrations.

Ronflement induit

Si vous installez votre tourne-disque directement sur, ou à gauche d'un amplificateur, il est très probable que vous entendrez un hurlement augmentant sans cesse, causé par le transformateur de puissance de l'amplificateur. Si vous remarquez un tel hurlement, éloignez le tourne-disque de l'amplificateur ou replacez le sur le coté droit de l'amplificateur (c'est à dire le coté le plus éloigné du transformateur de puissance de l'amplificateur).

Quand vous demandez une réparation

Débranchez votre amplificateur de la prise de courant murale, et appelez votre marchand, ou le plus proche concessionnaire autorisé Sansui.

Heulgeräuschen

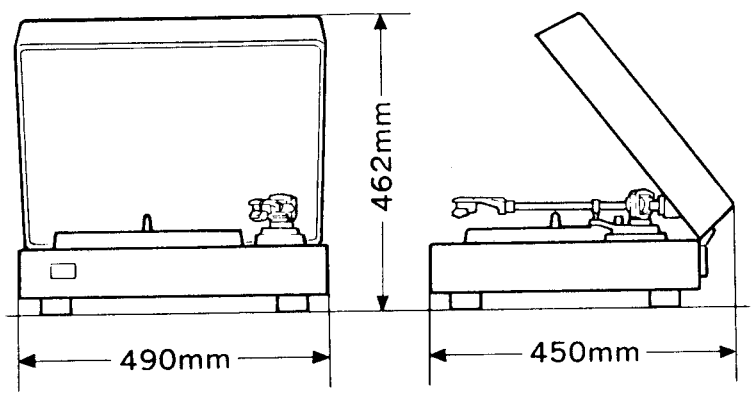
Wenn Vibrationen oder Schwingungen auf einen in Betrieb befindlichen Plattenspieler übertragen werden, kann es zu unangenehmen Heulgeräuschen kommen. Die Lautsprecher sind daher möglichst entfernt vom Plattenspieler anzuordnen, damit es nicht zu akustischer Rückkopplung kommt.

Induziertes Brummen

Wenn Sie Ihren Plattenspieler direkt auf oder links von Ihrem Verstärker aufstellen, könnte der Leistungstransformator des Verstärkers induzierte Brummgeräusche verursachen. Wenn solche Brummstörungen auftreten, den Plattenspieler entfernt vom Verstärker, oder an dessen rechter Seite aufstellen (d.h. auf der vom Leistungstransformator abgewandten Seite).

Störung noch nicht behoben

Netzkabel von der Wandsteckdose abziehen und Ihren Fachhändler bzw. die nächste autorisierte Sansui-Kundendienststation kontaktieren.



Specifications

Type	Two-speed direct-driven
Speeds	33-1/3, 45 rpm
Fine speed adjustment range	±2.5%
Platter	Aluminum alloy die-cast 318mm (12-9/16") diameter, 1.6kg (3.5 lbs.)
Motor	20-pole brushless DC servo-type (PLL-SERVO)
Wow and flutter	less than 0.028% (WRMS)
S/N	better than 63dB (IEC-B)
Rumble	better than 71dB (DIN-B)
Tonearm	Statically-balanced S-shaped tubular type
Tonearm length	230mm (9-1/16")
Overhang	16.1mm (11/16")
Optimum cartridge weight When the headshell supplied is employed	4 ~ 11g (11 ~ 20.5g with the subweight mounted)
Total weight including the headshell	23 ~ 32g with the subweight mounted
Dimensions	490mm (19-5/16") W 167mm (6-5/8") H 390mm (15-3/8") D
Weight	12.3 kg (27.1 lbs) net 14.6 kg (32.2 lbs) packed
Power consumption	7W (rated)

- The power voltage is adjusted to the one of the area where you bought the unit.

Spécifications

Type	Deux vitesse à commande directe
Vitesses	33-1/3, 45 t/mn
Portee de reglage precis de vitesse	±2,5%
Platine	En alliage d'aluminium moulé 318mm de diamètre, 1,6kg
Moteur	20 pôles sans balais asservi à cour. cont. (PLL-SERVO)
Pleurage et scintillement	0,028% (valeur efficace pondérée)
S/B	Meilleur que 63dB (IEC-B)
Niveau de ronflement	Meilleur que 71dB (DIN-B)
Bras acoustique	Statiquement équilibré Type tubulaire en forme de "S"
Longueur du bras acoustique	230mm
Enfoncement	16,1 mm
Le meilleur poids pour la cartouche Quand on utilise la tête de pick-up fournie	4 ~ 11g (11 ~ 20,5g quand le contrepoids auxliaire est installé)
Poids total y compris la tête de pick-up	23 ~ 32g quand le contrepoids auxiliaire est installé
Dimensions	490mm (L) x 167mm (H) x 390mm (P)
Poids	12,3 kg net 14,6 kg emballé
Consommation de puissance	7W (nominal)

- Le voltage est mis au point sur celui du secteur où vous avez acheté l'appareil.

Technische Daten

Typ	Zwei Drehzahlen, Direktantrieb
Drehzahlen	33-1/3 und 45 U/min.
Drehzahlfeineinstell-breich	±2,5%
Plattenteller	Aluminiumlegierungsformguß 318mm Durchmesser, 1,6kg
Motor	20 Pole, bürstenloser Gleichstromservotyp (PLL-SERVO)
Gleichlaufschwan-kungen	0,028% (effektiv)
Rauschabstand	Besser als 63dB (IEC-B)
Rumpel-Geräuschspan-nungsabstand	Besser als 71dB (DIN-B)
Tonarm	Statisch balancierter S-förmiger Rohrtyp
Tonarmlänge	230mm
Überhang	16,1 mm
Optimales Tonabnehmergewicht Bei Verwendung des mitgelieferten Tonarmkopfs	4 ~ 11g (11 ~ 20,5g bei Verwendung des Zusatzgewichtes)
Gesamtgewicht mit Tonarmkopf	23 ~ 32g bei Verwendung des Zusatzgewichtes
Abmessungen	490mm (Breite) x 167mm (Höhe) x 390mm (Tiefe)
Gewicht	12,3 kg netto 14,6 kg verpackt
Leistungsaufnahme	7W (Nennverbrauch)

- Die Netzspannung ist für das Gebiet eingestellt, in dem Sie das Gerät gekauft haben.

Specifications of the cartridge (applicable only to the units with cartridge)

Cartridge	SV-43
Frequency response	10 ~ 20,000 Hz
Output voltage	3.3 mV per channel (1,000 Hz 50 mm/sec)
Load impedance	47 kΩ
Tracking force	2.0 g
Stylus	diamond (SN-43)

* Design and specifications subject to change without notice for improvements.

* In order to simplify the explanation illustrations may sometimes differ from the originals.

Instructions de la cartouche (applicables uniquement pour les appareils a cartouche)

Cartouche SV-43
Réponse de fréquence . 10 ~ 20.000 Hz
Tension de sortie . . . 3,3 mV par canal (1.000 Hz. 50 mm/s)
Impédance de charge . 47 kΩ
Force sur le sillon . . 2,0 grammes
Pointe de lecture . . . diamant (SN-43)

* La presentation et les spécifications sont susceptibles d'être modifiées sans préavis par suite d'amélioration.

* Pour simplifier les explications, les illustrations peuvent quelquefois être différentes des originaux.

Technische Daten des Tonabnehmers (gilt nur fur Gerate mit Tonabnehmer)

Tonabnehmer SV-43
Frequenzgang . . . . . 10 bis 20.000 Hz
Ausgangsspannung . . 3,3 mV pro Kanal (1.000 Hz, 50 mm/sek)
Lastimpedanz . . . . . 47 kΩ
Auflagekraft . . . . . 2,0 g
Nadel . . . . . Diamant (SN-43)

* Änderungen in Entwurf und technischen Einzelheiten. die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten.

* Um die Erläuterung zu vereinfachen, können die Abbildungen manchmal vom Original abweichen.